



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**The Epiphany of
The Lord
Year B
January 04, 2015**



HAPPY NEW YEAR
FELIZ AÑO NUEVO
CHÚC MỪNG NĂM MỚI
2015

Xin chân thành tri ân và kính chúc: Ban Thường Vụ, Các Ban Ngành Hội Đoàn Phong Trào, Quý Mạnh Thường Quân vui hưởng một Năm Mới 2015 tràn đầy Phước Lộc Thọ.

We wish all of you and your families a happy, healthy and prosperous New Year. May God the author of new life, keep all of you in His providential care.

Les deseamos a usted y a toda su familia un Feliz Año Nuevo con mucha Salud y Esperanza. Que el Señor el creador de nuevas vidas nos cuide y proteja.

Rev. Joseph Luan Nguyen, Pastor
Rev. Bao Thai, Parochial Vicar



Đáp Ca

Lạy Chúa, mọi dân tộc trên địa cầu đều thờ lạy Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 4 tháng 1, 2015

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta vừa bắt đầu Năm Mới 2015 với nhiều điều mơ ước cho một năm mới nhiều may mắn và hạnh phúc. Đối với người Việt Nam chúng ta năm nay Tết Việt Nam sẽ vào ngày 19 tháng 2 sắp tới là năm Ất Mùi. Một năm mới sẽ đem lại cho mỗi người chúng ta nhiều hứa hẹn. Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang cũng mong rằng năm nay Chúa và Đức Mẹ sẽ chúc lành cho mọi gia đình trong Giáo Xứ chúng ta vì năm nay giáo hội hoàn cầu với chủ đề là năm phúc âm hoá trong gia đình và Giáo Xứ. Chúng ta hãy cùng với những phần tử trong gia đình sống và đọc Lời Chúa và sống theo tinh thần của Chúa Kitô và đem tình thương của Ngài cho mọi nơi. Kính chúc toàn thể quý vị một năm mới an khang, may mắn và tràn đầy tình thương của Thiên Chúa! Chúc Mừng Năm Mới 2015 tới toàn thể quý vị!

Hôm nay Hội Thánh hân hoan Mừng Lễ Chúa Hiển Linh tỏ mình ra cho ba nhà đạo sĩ từ phương đông mà chúng ta thường gọi là Lễ Ba Vua. Chữ Epiphany có nghĩa là xuất hiện, tỏ ra. Trong giáo hội Tây Phương, mừng Lễ Ba Nhà Đạo Sĩ như là việc đầu tiên Chúa tỏ mình ra cho Dân Ngoại. Trong Giáo Hội Đông Phương, lễ này được mừng để kỷ niệm việc Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa. Các Thiên Thần đã tỏ Chúa Giêsu cho các mục đồng và ngôi sao xuất hiện để Chúa tỏ cho Các Nhà Đạo Sĩ. Sau này, Thiên Chúa là Cha đã tỏ Chúa Giêsu như là Con Yêu Dấu của Ngài qua việc rửa tội tại dòng Sông Gordan. Trong đền thờ tại Nagiaret Chúa Giêsu đã tỏ mình ra như là Đấng Messiah. Tất cả những sự tỏ mình nói lên việc cử hành Lễ Chúa Tỏ Mình ra. Trong bài thứ nhất từ Tiên Tri Isaia đã kể lại những dân ngoại đã đem quà hiến lễ cho Thiên Chúa của Israel. Những con đường Giêrusalem cũng bừng sáng lên! Đây cũng là cuộc báo hiệu cho các dân nước là ánh sáng của Israel cũng đang đi tới. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô xác quyết rằng Chúa Giêsu đã làm cho các phần tử được trở nên đồng thừa tự. Vì thế Người Do Thái và Dân Ngoại được trở nên đồng thừa tự cùng một thân thể và cùng chia sẻ điều Thiên Chúa hứa. Qua Bài Phúc Âm dạy chúng ta vì Chúa Giêsu mà họ đã đem cho Ngài những món quà từ trái tim. Khi những nhà Đạo Sĩ đến và vui mừng trong lòng để thăm Chúa Hài Nhi, Thiên Chúa đã cho họ thấy những điều lạ lùng. Và cùng lúc, Bài Phúc Âm cũng chỉ cho họ những phản ánh, sự ghen tương và nghi ngờ của Vua Herodê là Chúa Giêsu sẽ chiếm lấy triều đại của ông và sự dừng dưng của những người lãnh đạo tôn giáo đến để thờ lạy, chúc tụng và phò thác như những người chăn chiên và đạo sĩ. Qua Lễ Hiển Linh hôm nay chúng ta hãy cùng với Ba Nhà Đạo Sĩ tham dự thánh lễ và dâng lên Chúa vàng là tình yêu của chúng ta, mộc dược là tâm lòng khiêm nhường và nhũ hương là sự thờ lạy của chúng ta. Chúng ta hãy cùng với Ba Nhà Đạo Sĩ đi con đường mới hầu tình thương của Chúa có thể được bừng sáng nơi mỗi người chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

THÔNG BÁO

Trở lại trường

Chương trình **Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể** sẽ **trở lại học bình thường vào ngày Thứ Bảy ngày 10 tháng 1, 2015**. Xin quý vị phụ huynh lưu ý đưa các em đi học đúng giờ. Xin cảm ơn.

Lịch Công Giáo

Giáo Xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2015. Gia đình nào chưa nhận lịch xin ghé đến văn phòng để nhận một cuốn cho gia đình mình. Giáo Xứ sẽ nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của quý vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

Về Việc Hoàn Lại Tiền - Reimbursement

Quý Cha xin thông báo đến Quý Ban Ngành Phong Trào và những cá nhân: **Những ai đã bỏ tiền của mình để mua đồ cho Giáo Xứ và muốn Giáo Xứ hoàn lại tiền (reimbursement) thì phải vào văn phòng Giáo Xứ để điền đơn và phải nộp kèm theo **hóa đơn gốc** (không được nộp bản copy). Xin cảm ơn.**

An Nghĩ Trong Chúa

Ông Louis Pham Khoi

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Ghi Danh vào Giáo Xứ và Sổ Gia Đình Công Giáo

Gia đình nào chưa ghi danh vào Giáo Xứ, xin ghé văn phòng giáo xứ ghi danh gia nhập vào Giáo Xứ để nhận được những quyền lợi của giáo dân thuộc Giáo Xứ như khi cho con em học giáo lý xưng tội rước lễ lần đầu, thêm sức, hôn nhân và khi có tang chế và việc hữu sự.

Gia đình nào đã ghi danh rồi và đã thay đổi địa chỉ hoặc số điện thoại, xin cũng đến văn phòng để cập nhật thông tin của gia đình mình. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Drew Phuong Nguyen & Jenny Ngan Hoang Vo

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 10 tháng 01, 2015

John Tran & Yen Duong

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 10 tháng 01, 2015

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc liên với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Phép Cưới, ghi danh và đóng tiền deposit trước 1 năm và hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu xin sự ra đời của Đấng Cứu Thế mang lại ơn an bình và niềm hy vọng cho mọi người thành tâm thiện chí.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các bậc làm cha mẹ trở nên những nhà truyền giáo đích thực, truyền thông đức tin là món quà quý giá nhất cho con cái mình.

Responsorial Psalm

Lord, every nation on earth will adore you.

Pastor's Corner

January 4, 2015

Dear brothers and sister in christ!

We have entered the new year 2015 – the vietnamese people will celebrate a special new year on february 19, 2014 as well, starting the year of the goat. We hope that this new year will bring you peace, good health, joy and happiness. In either calendar, we may have some new year's resolutions. The universal church has a theme for this new year: family and parish live out the gospel values. I hope that you will be mindful about reading the holy bible each day if you can and help your children to be attuned to the gospel's values. Again, happy new year to all of you!

This sunday the church celebrates the feast of the epiphany. The word, "epiphany" means *appearance, manifestation* or *showing forth*. In the western church, the feast commemorates the coming of the magi as the first manifestation of christ to the gentiles. In the eastern church, this feast primarily commemorates the baptism of christ. The angels revealed jesus to the shepherds, and the star revealed him to the magi. Later, god the father revealed jesus' identity as his beloved son at his baptism in the river jordan. In the synagogue at nazareth, jesus revealed himself as the promised messiah. These multiple revelations are all suggested by the feast of the epiphany.

Today's first reading, from isaiah, mentions non-jews bringing gifts in homage to the god of israel. The passage also celebrates the divine light emanating from jerusalem. It foresees all the nations acknowledging and enjoying that light of the god of israel and walking by it. Today's psalm (72) expresses the hope that all the kings of the earth may pay homage to and serve the god of israel and his messiah. In the second reading, st. Paul affirms that jesus extended membership in his church, making it available to all peoples. Thus, the jews and the gentiles became "*co-heirs, members of the same body and co-partners in the promise in christ jesus through the gospel.*" Today's gospel teaches us how christ enriched those who brought him their hearts. Since the magi came with joy in their hearts to visit the christ child, god allowed them to see wondrous things. At the same time, today's gospel hints at contrasting reactions – the hatred and suspicion of king herod who considered the child as his future rival for the kingdom, along with the total indifference of the religious leaders, compared to the adoration, worship and life-surrender of the shepherds and the magi.

Let us make sure that we join in the spirit and actions of the magi. We need to worship Jesus at Mass with the gold of our love, the myrrh of our humility and the frankincense of our adoration. Let us offer him our very selves, promising God that we will use his blessing by doing well and good for our brothers and sisters. We need to choose a better path for our lives. Just as the magi chose another route to return to their home, let us choose a better way of life, abstaining from proud and impure thoughts, evil habits, addictions and selfish behavior and actively doing acts of charity. Become the star, leading others to Jesus, as the star of Bethlehem had led the magi to him. We can help to remove the darkness of evil around us by being like burning candles, radiating Jesus's love in selfless service, unconditional forgiveness and compassionate care.

Sincerely yours in jesus christ and our lady of la vang!

Reverend joseph luan nguyen
pastor

Salmo Responsorial

Se postrarán ante ti, Señor, todos los pueblos de la tierra.

Notas del Párroco

Enero 4 del 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Al comenzar el nuevo año 2015, podemos tener algunas resoluciones de Año Nuevo. Para el pueblo vietnamita el Año Nuevo se celebra el 19 de febrero de 2014, este año será el año del Chivo. Esperamos que este nuevo año les traiga la paz, la buena salud, la alegría y la felicidad. La Iglesia universal tiene un tema para este año nuevo: Que la familia y la parroquia vivan los valores del Evangelio. Espero que usted sea consciente sobre la lectura de la Santa Biblia cada día y ayudar a sus hijos a estar más consciente con los valores del Evangelio. Una vez más, ¡Feliz Año Nuevo a todos ustedes!

Este domingo la Iglesia celebra la fiesta de la Epifanía. La palabra Epifanía significa aparición, manifestación o mostrándose sucesivamente. En la Iglesia de Occidente, la fiesta conmemora la llegada de los Reyes Magos como la primera manifestación de Cristo a los gentiles. En la Iglesia de Oriente, esta fiesta conmemora principalmente el bautismo de Cristo. Los ángeles manifestaron Jesús a los pastores, y la estrella les revelaron a los Reyes Magos. Más tarde, Dios Padre reveló la identidad de Jesús como Su Hijo amado en su bautismo en el río Jordán. En la sinagoga de Nazaret, Jesús se manifestó como el Mesías prometido. Estas múltiples revelaciones son sugeridas para la fiesta de la Epifanía.

Primera lectura de hoy, de Isaías, menciona los no judíos que traen los regalos en homenaje al Dios de Israel. El pasaje también celebra la luz divina que emana de Jerusalén. Prevé todas las naciones que reconocen y disfrutan de la luz del Dios de Israel y que caminan por ella. Salmo de hoy (72), expresa la esperanza de que todos los reyes de la tierra deban pagar homenaje y servir al Dios de Israel y su Mesías. En la segunda lectura, San Pablo afirma que Jesús extendió la membresía en su Iglesia, para ponerla a disposición de todos los pueblos. Por lo tanto, los judíos y los gentiles se han convertido en "coherederos, miembros del mismo cuerpo y copartícipes de la promesa en Cristo Jesús por medio del Evangelio." El evangelio de hoy nos enseña cómo Cristo enriquece a los que les traen sus corazones. Los Reyes Magos llegaron con alegría en sus corazones para visitar al Niño Jesús, Dios les permitió ver cosas maravillosas. Al mismo tiempo, el evangelio de hoy apunta a diferentes reacciones - el odio y la desconfianza del rey Herodes, que considera al niño como a su futuro rival para el reino, la total indiferencia de los líderes religiosos y la adoración, el culto y la vida-entrega de los pastores y los magos.

amor, la mirra de nuestra humildad y el incienso de nuestra adoración. Hagamos el ofrecimiento de nosotros mismos, con la promesa de Dios que vamos a utilizar sus bendiciones por hacer el bien a nuestros hermanos y hermanas. Tenemos que elegir un camino mejor para nuestras vidas. Así como los Magos eligieron la otra ruta para regresar a su casa, el nos dejó elegir una mejor forma de vida, la abstención de pensamientos orgullosos e impuros, los malos hábitos, adicciones y comportamiento egoísta y haciendo activamente los actos de caridad. Al convertirse en la estrella, la que lleva a otros a Jesús, como la estrella guió a los Reyes Magos a Él. Podemos ayudar a eliminar las tinieblas del mal que nos rodea para ser como velas encendidas, irradiando amor de Jesús con el servicio desinteresado, el perdón incondicional y el cuidado compasivo.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

ANNOUNCEMENTS

Calendar for 2015

Our parish already have 2015 calendar to give out to each family. Please stop by the office to pick up one for your family if you have not receive one. We gladly accept donation for the calendar. Thank you for your generosity!

Back to School

All religious education classes, Vietnamese Language Class, and Eucharistic Youth will be back on January 10, 2015. Thank you

Registration to the Parish

We invite all families to register to our parish to receive the benefits of being a parishioner when you have a need for your children or family member to receive all the sacraments. Please stop by the office to register your family or to update your information if you have already registered. Thank you!

Reimbursement Policy

All ministries and organizations please bring your ORIGINAL RECEIPT for your reimbursement process. WE DO NOT ACCEPT THE COPY OF THE RECEIPT. Thank you.

NOTICIAS

CATECISMO

Los niños del Programa de Catecismo regresarán a sus clases el Sábado Enero 10, 2015.

PARA TODOS LOS MINISTERIOS

A todos los Ministerios y Grupos Parroquiales se les informa que todo Reembolso tiene que ser con el RECIBO ORIGINAL, NO COPIA, para poder procesar su pago.

SEGUNDA COLECTA

El Próximo domingo vamos a tener una segunda colecta para la Campaña Diocesana "Para Cristo Siempre" gracias por su generosa contribución.

GANADORES DE LA RIFA

Queremos agradecer a todos los Ministerios, Grupos Parroquiales y toda la comunidad por su gran apoyo a la Rifa Guadalupeana, los ganadores son los siguientes:

1er. Premio # 1438 Cuadro de Nuestra Señora de Guadalupe

2nd. Premio # 0941 Estatua de Nuestra Señora de La Vang

3er. Premio # 5406 Estuata de San Juan Diego

4to. Premio #7613 \$20.00

Youth of La Vang

NAME & LOGO

Youth of La Vang — a brand new youth group at Our Lady of La Vang parish for ages 14-25.

We're looking for some creative minds to choose a name and design a logo for this new youth group.

Got ideas? Send them our way — submit your design with your Name, Contact Info. (Email & Phone #), your Parish, and give a brief description of how your design can represent the image of this youth group.

**CONTEST PRIZE:
\$50 CASH**

Please submit your designs to:

Sr. Diem Mai Tran

srlhcdiemmai@gmail.com

DEADLINE: JANUARY 17th, 2015



CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*
Deacon Guillermo Torres

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Mike Banner	Business Manager, Ext. 212
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn (Tiếng Việt - Ext. 203)	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 804-8711
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

TOBIA CASKETS & FUNERALS



- Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang chế.
- Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản
đề lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự.
- Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt
hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ...

Thiêm Nguyễn
(thành viên cộng
đoàn ĐMLV)

(24/24) 714-894-3723
13951 Newland St, Westminster
CA 92683



Education Through Dance
KINDER DANCE
ORANGE COUNTY
Dạy Ballet, Tap, Gymnastic
Cho Boys & Girls từ 2 - 12 tuổi
Có biểu diễn sau mỗi khóa học
Nhận dạy kèm tại tư gia.
Cô Lily: 714-332-2422
Cô Christine: 714-989-3873
Mỗi học sinh mới, Giáo Xứ sẽ
nhận được \$10.

**LO LẮNG VÌ CÓ THAI ?
CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG**
Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE

714.721.2111

714.803.9959

VIETRESPECTLIFE.COM



**BANKRUPTCY LAW
PROFESSIONALS**

\$695 Bankruptcy Service

Call 888-872-3507 For Free Consultation
Llame 888-872-3507 Para Una Consulta Gratis
www.bankruptcylawpros.com

Place
your advertisement
here,
please call
the parish office
714-775-6200



OK WATER
Nhận Giao Nước

* Đặc Biệt Áo Dài
* Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ
* Alteration

Tel. (714) 775-7951

14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843
(Cạnh Chợ Quang Minh)

Mỗi khách hàng mới, Giáo Xứ sẽ nhận được \$5